

林 行

譯文全集
41

上海書店出版社



林 行

譯文全集 41

 上海書店出版社

林紓譯文全集 第四十一冊 目錄

蓮心藕縷緣 (下) 一

鐵匣頭顱 (上) 一一五

鐵匣頭顱 (下) 二〇九

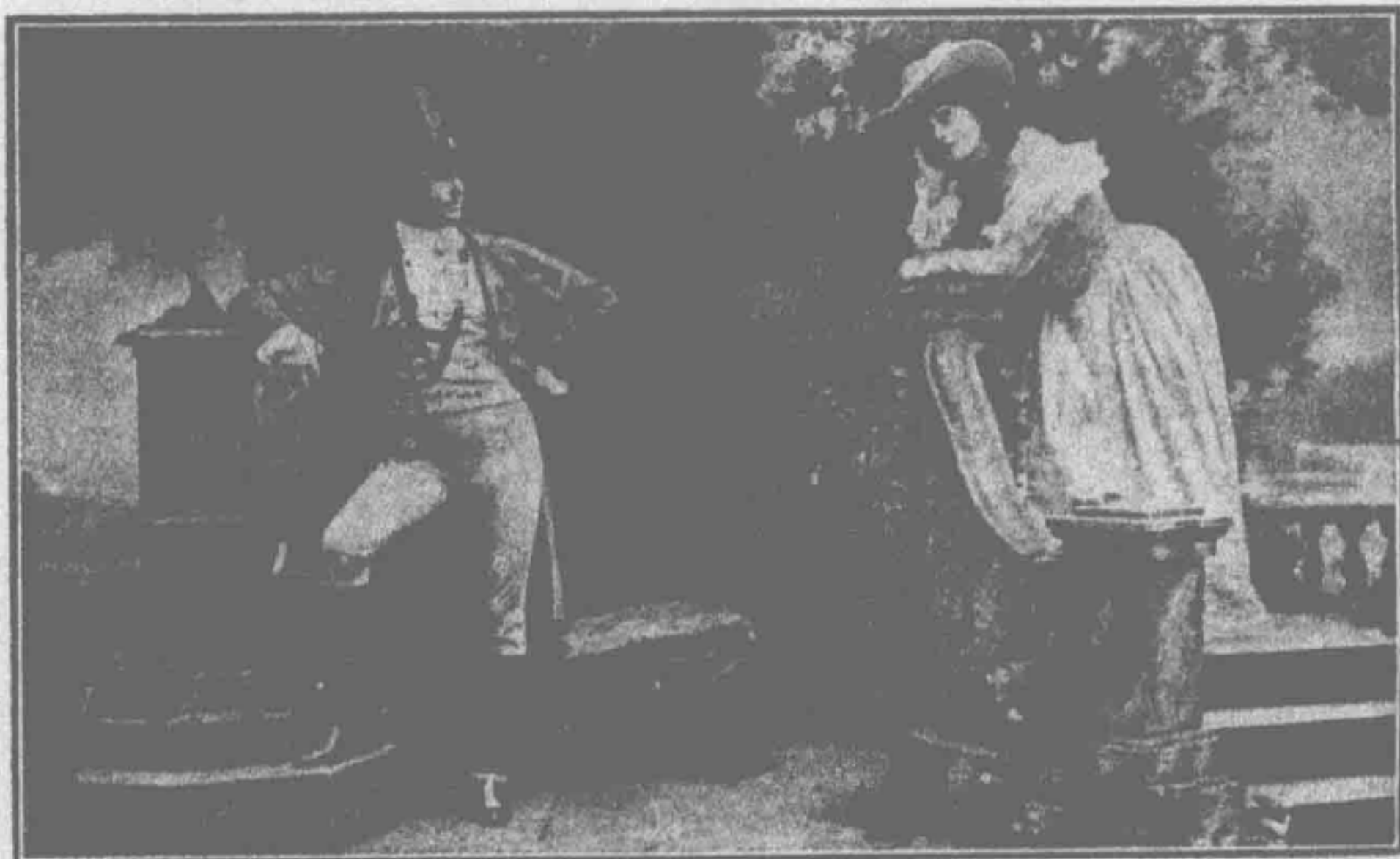
鐵匣頭顱續編 (上) 二九三

鐵匣頭顱續編 (下) 四〇三

情天異彩 四七九

戎馬書生 五九三

說部叢書第三集第十七編



蓮心藕

縷緣
下冊

上海商務印書館行

蓮心藕縷緣卷下

閩縣林紓同譯
靜海陳家麟

第十章

以上均余在法國時之情狀也。余歸時。知差魯司爰書已定。救已無及。甚悔不曾面王自陳。其喪心負友爲多。以如此大事。乃託之兩弱女。公主性情無常。迦茵荏弱不振。均屬無濟。因思吾果在獄者。則差魯司必以死出我於獄中。余愧之甚矣。知此一月之中。差魯司決死。遂立意果吾友瘐死者。吾亦決計自盡以殉之。計定後。未知其到頭之如何。然吾心固甚堅決也。此時頗怨二女之無心。矧二女之得生。均出差魯司。乃置之不顧。然則天下女子之心。固

無一足恃者。余此時決計舍去二女。自陳之國王。至於公主。曾否
嫁於法皇。或迦茵。亦行。吾亦弗恤。但以救援差魯司爲急。並欲切
責此二女之無心。卽與迦茵絕婚。亦所弗計。蓋此二女失信。使我
有負友之咎。積憾至於終身。萬無能消之理。五分鐘中。余遂直面
國王。王方宴客。不能進觀。余此時斥去羽林諸兵。怒氣勃勃。直趨
王前。長跪於地。且哭。且陳曰。陛下須存公道。不宜使天下至懇摯
至勇敢之男子。使之身被非刑。語時。嗚咽不可自勝。曰。差魯司爲
天下勇士。亦陛下契重之人。今淪陷卑溼之獄中。由其有殺人之
罪。想其中枉曲。陛下但知其半耳。臣喪心負友。瀕行時。未白其冤。
本諄託一人。乃不圖此人。竟不足恃。臣今一一爲王言之。王妹馬
梨公主及迦茵。一日晚中。同至術士格老取家。問休咎。格老取者。

陛下所惡之人也。二人問卜後行於黃昏之中。方公主行時。臣聞迦茵之言。且請臣爲衛。然是夕。臣方侍宴。卽宴法國之使臣。臣旣弗行。卽轉令差魯司隱中保衛公主。差魯司如言而去。公主初未之知。及公主出時。有四盜以騎來奔。此時非差魯司拚死出救。則公主及迦茵之汙辱。有較死爲酷者已而殺其二盜。公主及迦茵得全然差魯司中九創矣。如此義俠之人。乃定以死罪耶。苟仍聽其淪之黑獄之中。陛下之仁心恐未至也。嗟夫。陛下差魯司完公主之貞節有功。弗賞無罪。見戮此何理之足言。國家亦何律之足問。方臣奉使時。匆匆告之公主。公主允爲緩頰。乃女子弱質。言出不踐。滋可悲也。余奏時。哭不可仰。國王微笑曰。伊德武英。汝果何言。寡人雖定差魯司以死罪。此有司之事。寡人不能過問。以彼於

國都中殺二武士。爰書已定。罪烏可逃。夫差魯司既以身犯法。有司定之。而又自不伸理。俯首伏辜。寡人又何法足貸其死。爾言公主事。誣甚。想爾過愛差魯司。故吐此妄言。寡人亦不汝怪。汝當謹慎。天潢之尊。不宜輕譏。果有此事。差魯司胡再不言。余曰。陛下聽之。臣言上帝可鑒。非妄語也。果不信者。但問公主及迦茵。果不實者。身甘決脰。洞腹無所復計。差魯司之不言者。保全公主之名譽。以無數之女。問卜於猶太之人。初無足道。隱事殆不可言。公主正人。不應躬蒞。是間言之。適滋人口。故寧死不言。卽屬其人之忠厚。蓋公主之出。決爲問卜。而人言可畏。謗瀆遄生。差魯司之不言。正復爲此。此正丈夫落落之行。爲以理言之。公主迦茵均出差魯司之再造。其不言者。死差魯司以滅口耳。非義也。陛下幸勿戀此御。

筵。乞。開。釋。此。勇。士。保。全。國。家。之。恩。信。乞。陛。下。趣。聽。臣。言。凡。臣。官。職。家。產。及。其。名。譽。一。切。蕩。棄。無。餘。但。乞。差。魯。司。生。命。他。無。復。計。國。王。方。執。刀。叉。少。停。言。曰。伊。德。武。英。爾。侍。我。久。初。不。作。妄。言。爾。身。非。偉。然。其。德。行。偉。丈。夫。所。不。能。及。吾。今。聽。汝。立。釋。差。魯。司。至。於。公。主。必。令。嬪。於。法。皇。卽。以。此。罰。之。無。論。辯。口。滔滔。寡。人。決。不。復。聽。湯。麥。司。布。來。登。汝。轡。吾。馬。吾。立。造。議。長。釋。差。魯。司。一。面。謁。林。肯。大。主。教。爲。公。主。治。婚。事。此。一。月。中。馬。梨。公。主。爲。法。國。皇。后。矣。王。此。語。對。羣。臣。言。之。是。夕。倫。敦。之。人。匪。一。不。知。差。魯。司。之。冤。及。公。主。之。出。降。國。王。往。面。議。長。時。余。竊。隨。之。防。王。之。中。變。王。初。言。先。面。議。長。後。面。主。教。及。過。御。橋。時。王。信。馬。至。差。爾。曲。街。忽。曰。且。先。至。康。往。利。司。女。士。家。進。糗。出。時。且。謁。主。教。乃。不。言。赴。議。長。家。余。知。國。王。一。至。主。教。家。博。

奕飲酒更觀跳舞則赦典停而吾友又忍監中一夕之苦矣於是驟馬至王前亦不加冠啟曰陛下不言先至議長耶此爲主教家行路舛矣臣侍陛下多年知陛下英明聽諫故爲第一次冒犯天顏想陛下必能如臣之請余自知勁直然亦不患天顏之怒王忽迎笑曰爾言良是寡人唯未飽食思康往利司家一鑒其糗糲果忘趨議長矣汝乃尾我殊誠實可愛吾亦甚願得友如爾之誠者余曰陛下已有二人一侍陛下之馬後一臥陛下之獄中非歟王於是迴馬而西向幾魯特號魯余心大不謂然以爲如此重要之事乃夷然弗顧其足以對上帝耶旣至議長之家王命余述差魯司事議長初亦許可已乃頗露不信之容乃曰君言吾殊有疑天下救友尙俠之人往往言過其實余曰果吾言不實者尙可引公

主。爲。證。果。公。主。不。承。者。吾。甘。入。獄。雖。死。不。悔。吾。此。時。知。迦。茵。必。能
吐。實。故。亦。不。畏。公。主。之。不。言。此。言。一。出。議。長。立。信。卽。允。出。差。魯。司
於。死。請。王。宣。諭。王。立。時。署。赦。書。余。卽。持。王。諭。及。巡。警。與。四。弓。丁。赴
獄。王。則。匆。匆。赴。主。教。家。余。至。時。令。獄。吏。出。差。魯。司。於。獄。括。髮。關。械
而。出。見。余。於。室。中。呼。曰。伊。德。武。英。汝。耶。吾。以。爲。往。卽。死。刑。耳。不。圖
爾。來。救。我。我。初。念。以。爾。爲。忘。懷。久。在。獄。中。亦。不。知。其。日。月。余。聞。言
不。期。失。聲。哭。曰。差。魯。司。老。友。爾。言。良。然。余。欲。辯。其。不。曾。負。心。卽。趣
言。曰。方。爾。下。獄。之。第。二。日。王。命。我。盡。一。句。鐘。中。侍。使。者。赴。巴。黎。吾
知。不。能。更。見。爾。身。卽。託。之。旁。人。救。爾。差。魯。司。曰。吾。知。爾。不。負。心。也。
幸。勿。自。悔。唯。吾。心。實。不。欲。以。殺。人。之。故。告。之。他。人。悖。吾。初。志。余。曰。
良。友。爾。言。之。懇。摯。較。之。吾。情。人。所。言。爲。尤。祕。余。此。時。幾。不。辨。差。魯。

司之爲人蓬首垢面潮溼滿身頤縮骨立不復類人然亦不復描繪其慘狀矣余立爲滌其垢污易以新衣載以駝轎至於格林唯支余復令侍者代其澡浴薙鬚及髮扶致榻上差魯司曰此榻臥人想天堂之樂亦不能勝余聞言淚落如縷卽令人侍醫診視醫爲木爾人居於器逼學問良佳爲余平日所服膺之人其人頗不服西醫之學術實則此時英人操術良不如東人之工旣至飲差魯司以藥藥入立寢木爾復以藥水滌其宿創口中持咒藥及魔術皆精明日差魯司之病已愈十之七八木爾復進以牛肉及滋補之酒以理言久餒之人不應遽與以酒肉然旣信其德則亦不能不信其言數日之後差魯司之疾霍然若失今吾書當繞述前此之事矣方差魯司未入獄前恆與予言目前之局滋險一日語

予必舍是間。勿令馬梨戀我。顧心然而力不逮。初意非離英不可。而情絲牽挽。竟無自主之方。亦知二人相與。必生愛情。節節防之。今則至於無可奈何之境。地似不見。馬梨此身如無鼻息。似馬梨。卽爲我之呼吸。人無呼吸。何以能生。且爲上帝賜我之佳人。竟爲事勢阻梗。恨填胸臆。須知馬梨果不愛我。則待我亦不如是之真切。余謂差魯司曰。馬梨待人。從未見其如待汝之真摯。夫女子之待人。似泛泛無定。然愛之所鍾。必歸一人。矧馬梨天生情種。不契其人。則止。果契其人。則色授魂與。萬劫不能移也。差魯司亦笑曰。馬梨之情真耳。余曰。舍爾焉有他人。差魯司曰。其人固多疵病。吾從至愛中得之。且其人實爲守貞之靜女。和柔剛質。似得其大母之遺傳。大母係出民間。竟正中宮之位。今馬梨名爲公主。尙不富。

貴。驕。人。視。清。門。亦。爲。平。等。其。人。卽。有。疵。病。均。爲。盛。美。所。揜。不。能。指。摘。而。出。前。此。希。倫。及。格。魯。巴。亞。皆。極。美。之。婦。過。失。煩。多。人。人。皆。醉。心。於。彼。由。此。觀。之。一。美。可。蓋。萬。醜。也。以。上。均。平。日。之。言。今。出。自。禁。中。幾。死。者。數。余。亦。不。辨。差。魯。司。有。無。怨。恨。馬。梨。坐。視。不。救。之。心。以。理。度。之。馬。梨。卽。有。仙。姿。亦。不。能。贖。其。罪。罟。差。魯。司。之。心。或。變。易。矣。

第十一章

差。魯。司。旣。愈。余。擬。赴。武。英。得。瑟。告。馬。梨。及。迦。茵。以。醜。之。旣。而。又。思。疑。此。中。還。有。所。誤。馬。梨。迦。茵。決。不。負。心。如。此。矧。馬。梨。自。有。權。力。胡。至。視。同。路。人。或。且。忘。懷。至。於。一。二。日。尙。可。言。也。斷。無。經。月。之。中。一。一。都。無。聞。見。迦。茵。亦。胡。至。於。此。其。中。必。大。有。故。此。時。已。一。禮。拜。而。國。王。挾。林。肯。主。教。與。耶。威。里。且。命。余。從。行。往。面。公。主。卽。告。以。婚。姻。

之事。郎威里。法皇之代表也。此時公主久已知之。然尙未料如此之速。故未宿備梗拒之方。蓋馬梨篤信其兄。以爲決不以私交之故。淪陷己身。而英王若不因格老取事。亦萬不忍下此辣手。蓋法皇年鬢高。性質與英人殊別。節節均爲馬梨所不悅者。一嫁其人。卽陷棄馬梨之終身。雖英王亦解其非是。乃放膽簽其婚約。始令馬梨知之。武英得瑟。去倫敦可八利格。所居處宮妾數人。侍者數人而已。故京中許婚消息。馬梨一不之聞。且此等事。卽有人知。亦不敢奉白。於是馬梨木然無知。已而有人來言。某日法皇以使者將聘禮至矣。想馬梨必且驚悸亡魂。亦屬可悲之事。惟此人待差魯司無恩。今日亦爲人所陷。觀之亦足消吾心頭之積憤。因思差魯司出獄之第二日。余方舉馬梨之名。差魯司卽變色。止余曰。伊

德武英。汝再語及馬梨者。爾我之交。誼絕矣。余爲懣然。知其恨馬梨至深。遂不再言。其人是日。旣奉國王之命。卽同法使主教至武英。得瑟旣至。馬梨僵臥寢室之中。拒不見我。王自至樓上。卽窗外力勸其下樓。辭氣甚卑。余聞之失笑。然馬梨終不啓扉。國王大怒。呼曰。爾再不啓關。吾破扉入矣。而馬梨初若無覩。門旣弗開。國王愈怒。呼余諸人。果碎扉入。國王先行。法使與主教及余尾其後。意入時。公主必起。顧乃不然。迦茵伏於牆隅。而公主夷然不懼。外衣盡去。以被自掩其身。似赤身也。以面面牆言曰。阿兄來耶。尙有客。亦可進見。卽從錦被中伸出玉臂。竟不加寢衣。燦然如玉。寶光照眼。余見郎威里之目。已射注公主之臂。英王大怒曰。速縮爾臂。何爲以無禮見客。馬梨曰。兄若怒。氣不息。吾卽從錦被躍起。迦茵大